

罗选民 主编

中华翻译文摘

Abstracts of Chinese Translation Studies

3

清华大学出版社

罗选民 主编

中华翻译文摘

*Abstracts of
Chinese Translation
Studies*

清华大学出版社

(京)新登字 158 号

内 容 简 介

《中华翻译文摘》一书以文摘的形式辑录了 2001 年中国大陆、台湾、香港等地区有关英汉翻译的论文与专著,分“翻译技巧论”、“翻译教学”、“翻译与文化”、“翻译与文学”、“翻译与语言学”、“机器翻译与口译”、“翻译理论专著”和“其他”八个板块。所选文章经众多译界专家遴选与评选。该书是广大从事翻译理论研究工作者的得力助手,对进行翻译实践的广大人士上大有帮助。

图书在版编目(CIP)数据

中华翻译文摘/罗选民主编. —北京:清华大学出版社, 2002
ISBN 7-302-05655-2

I. 中… II. 罗… III. 英语—翻译—文集 IV. H315.9-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2002) 第 049712 号

出 版 者: 清华大学出版社 (北京清华大学学研大厦, 邮编 100084)

<http://www.tup.tsinghua.edu.cn>

责任编辑: 徐梦非

版式设计: 肖 米

印 刷 者: 北京市清华园胶印厂

发 行 者: 新华书店总店北京发行所

开 本: 850×1168 1/32 印张: 9.125 字数: 227 千字

版 次: 2002 年 11 月第 1 版 2002 年 11 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 7-302-05655-2/H·425

印 数: 0001~4000

定 价: 16.00 元

《中华翻译文摘》

ABSTRACTS OF CHINESE TRANSLATION STUDIES

国际顾问

International Advisory Board

Annie Brisset, University of Ottawa, Canada

Göran Malmqvist, Royal Swedish Academy of
Sciences

Howard Goldblatt, University of Colorado, USA

Mona Baker, UMIST, UK

主编

罗选民, 清华大学

Chief Editor: Luo Xuanmin, Tsinghua University

编委/Editorial Board

鲍传运, [美] 蒙特雷国际研究学院/

Bao Chuanyun, Monterey Institute of International Studies, USA

辜正坤, 北京大学/

Gu Zhengkun, Beijing University

柯平, 南京大学/

Ke Ping, Nanking University

孔慧怡, 香港中文大学/

Eva Hung, The Chinese University of Hong Kong

李侠, [澳] 新卡塞尔大学/



Li Xia, the University of Newcastle, Australia
刘美如, [美]波特兰州立大学/

Liu Meiru, Portland State University, USA
穆雷, 广东外语外贸大学/

Mu Lei, Guangdong University of Foreign Studies
孙艺风, 香港岭南大学/

Sun Yifeng, Lingnan University, HK
杨慧铃, 澳门大学/

Sylvia S L Leong, University of Macau
杨承淑, 台湾辅仁大学/

Yang Chengshu, Furen University, Taiwan
杨晓荣, 南京国际关系学院/

Yang Xiaorong, Nanjing Institute of International Studies
王宏印, 南开大学/

Wang Hongyin, Nankai University
王克非, 北京外国语大学/

Wang Kefei, Beijing Foreign Studies University
谢少波, [加]卡尔格雷大学/

Xie Shaobo, University of Calgary, Canada
张美芳, 中山大学/

Zhang Meifang, Zhongshan University
张佩瑶, 香港浸会大学/

Cheung, Martha PY, Hong Kong Baptist University
朱纯深, 香港城市大学/

Zhu Chunshen, City University of Hong Kong



前言

中华
翻译
文摘

翻译研究在上个世纪末的中国,总算昂首挺胸占据了学术圣殿的一席之地,尽管这与西方相比,足足晚了十年甚至二十年。这一说法仅仅是基于这么一个事实之上,即无论在国内还是国外,翻译研究的人数之众,翻译学术活动之盛,翻译著述之丰,翻译研究发展势头之劲,是任何人都无法否定的。不过,翻译学科也存在几个比较突出的问题:1. 在学科的分类上,翻译理论与实践几年前由原来的二级学科下调到三级学科(同样不明不白被下调的学科还有比较文学);2. 中国至今还没有翻译的学位,所以,已成立的一些翻译系,培养出来的学生在学位上并没有实质性的区别;3. 翻译作品在评职称时不当作科研成果对待。这种种现象导致了翻译研究的尴尬局面,翻译研究如同弃儿,失去了自己的家园。具有文史哲基本修养者皆知,在人类文明史上,翻译的作用是巨大无比的。如果没有翻译,世界历史、中国历史就得改写。翻译是文化传播的火种,是改造社会的利剑,翻译是语言对比的研究基础,是描写和认知语言的有效手段,翻译还是文学阐释和创造的前提,翻译不仅是再创造,甚至本身就是创造,所以,翻译研究应该是极具魅力的,翻译研究活动绝不是肤浅学者所认为



的仅仅是词对词、句对句的转换过程。

然而，翻译的焦虑显而易见，而且在很大的程度上是发于自身。中国每年发表的翻译类文章遑遑不下千篇，新解甚少。一个学科之发展，需要广大的学术土壤，同时亦需要理论的建树和理论的创新。中国译学研究如果要在国际舞台上与西方学者对话，就必须加强理论的研究，必须加强学科的建设。我们要从意识形态、认识的本体论、文化的全球化、文学和艺术乃至语言和认知的各个层面来认识、阐释和研究翻译，从而把中国的翻译研究推向世界。正是出于这样一种考虑，我们决定主编《中华翻译文摘》，作为清华翻译研究的一部分。我们邀请了海内外一批知名学者和专家作为顾问和编委，文摘以年刊的形式，汇集自2000年起大陆、香港、台湾、澳门甚至国外用中文撰写的翻译学术著作和翻译学术论文之精华，以英汉两种语言对照出版，既利于国内学者熟悉不同的翻译话语，又利于西方学者了解中国译学研究，同时还激励外语学刊的翻译栏目办得更好。刊载的论文摘要通常在600至1000字之间，比国内学刊的摘要长，我们首先征求作者的入选意见，并写好自己的中英文摘要初稿，然后我们再审阅、修改和定稿，有少数几篇中英文摘是由编者代笔的。

《中华翻译文摘》的出版，首先得感谢清华大学出版社的领导和编辑，他们看到了文摘的重要性，并给予了大力的支持；英国伦敦大学学院 Theo Hermans 教授审阅和修改了英文摘要的第一稿，谨在此一并鸣谢。本书是第一辑，因时间滞后，匆忙付梓，编委之间的沟通不够，选材、编排等方面也还存在不足，望读者提出宝贵意见，使我们的文摘越办越好。

编者

2002年6月于清华园

目 录

中
华
翻
译
文
摘

翻译技巧论	1
翻译教学	16
翻译与文化	27
翻译与文学	38
翻译与语言学	57
机器翻译与口译	72
其他	81
翻译理论专著	111



CONTENTS

Abstracts of Chinese Translation Studies

Translation Techniques	125
The Teaching of Translation	145
Translation and Culture.....	165
Translation and Literature	178
Translation and Linguistics.....	203
Machine Translation and Interpretation	223
Others	236
Theories of Translation (Books)	267



- 1 翻译功能理论的启示
- 2 汉译英的双向理解和完美表达
- 3 汉英翻译中的 CHINGLISH
- 4 何必译“龙”为“虎”
- 5 论法律文件翻译的若干原则
- 6 商贸中医术语汉英翻译规律
- 7 商品名称的美学特征与英语商品名称的翻译
- 8 图片说明的汉译英
- 9 也谈中式英语
- 10 译者，绎也——试探国际广告的非常规翻译法
- 11 幽默可译性初探
- 12 有关英语律师的术语及其翻译

1

作者：陈小慰

文章名称：翻译功能理论的启示——对某些翻译方法的新思考

发表刊物：《上海科技翻译》2000年第2期

[中文摘要] 作为对传统“等值”观的一个重大突破和翻译理论的重要补充，德国的莱斯、费米尔、诺德等学者提出的功能学派翻译理论为国内翻译理论研究开辟了一个新视角。该理论以“译文功能论”为中心，明确提出译者在整个翻译过程中的参照系不是“对等”翻译理论所注重的原文及其功能，而应是译文在译语文化环境中所预期达到的一种或几种交际功能；翻译方法和翻译策略必须由译文预期的功能决定。该理论除了对翻译实践有较现实的指导意义外，它对翻译研究的一个重要贡献在于它为一些违反现有翻译标准但却经实践检验是十分成功的翻译提供了理论依据，引起人们对一些传统上不提倡、但从实现译文功能角度来看有时是必须的翻译方法（如删减法 and 改译法）重新评价。文章力求通过理论和实例来说明，以原文分析为基础的删减法和改译法，在不少情况下，是实现译文预期功能的必要手段。它们在文学类语篇翻译中有时是一种必要，在非文学类语篇（尤其是“呼唤鼓动”类语篇，如广告、旅游宣传资料）的翻译中，则是常常必须借助的手段。只要运用得当，它们能起到一般翻译技巧难以达到的积极效果。它们完全有理由作为可供选择的翻译方法被人们承认、研究和应用。

关键词：译文功能理论；删减法；改译法；重新评价

作者联系地址：福州大学外语系（350002）



2

作者：徐梅江

文章名称：汉译英的双向理解和完美表达

发表刊物：《中国翻译》2000年第6期

[中文摘要] 在对外介绍和宣传中国方面，汉英翻译起着重要的作用。但我国目前的汉译英存在着许多问题。有的汉译英只关注表面词对词的翻译，而没有理解英文词在英语中所对应的意思；有的汉译英忽略了中文简洁的特点，译成英文时没有增补汉语暗含的用意；还有的汉译英忽视文化上的差异，生搬硬套，造成译文令人费解，甚至闹出笑话。因此，本文呼吁在汉译英过程中，一定要注意双向理解。理解是表达的前提和开端，表达是理解的目的和结果。理解包括对原文的理解和对译文用词的理解。这对于汉译英尤其重要。透彻的理解和完美的表达都是相对的，不是绝对的。只有完全理解了原文所要表达的中心意义和作用，才能完美地在译文中表达出来，从而达成双方的共同理解。本文列举了对外宣传中的许多译例，详细分析了造成这一现象的原因；并提出，要想实现尽可能完美的表达，有时需加词，有时需减词，有时需改变词序，有时需改变句型，从而将原文的意思准确、通顺、优美地用英语表达出来。

关键词：汉译英；文化

作者联系地址：北京西直门外红联村3#5门401室（100088）

3

作者：王弄笙

文章名称：汉英翻译中的 CHINGLISH

发表刊物：《中国翻译》2000 年第 2 期

[中文摘要] 汉英翻译中经常出现两种倾向：一是一味追求通顺流畅、文辞优美，而偏离原本文意；一是过于拘泥原文字句，译文生硬晦涩，不符英语习惯用法，带有明显汉语痕迹。后者即是通常所谓的“CHINGLISH”（中式英文）。在政治外事翻译中，CHINGLISH 比较常见。政治外事翻译政策性比较强，要求内容准确，文字严谨，出手及时。译者通常认为直译比较保险，因而常常迁就中文，机械地从字面上“对号入座”；由于时间所限，往往不大可能进行仔细的推敲润色；同时，一些新词汇、新提法的不断出现，一时又难以找到相应的译法。这些都是产生 CHINGLISH 的原因。CHINGLISH 是影响译文质量的主要问题之一，是当前最需要、也是最难解决的问题之一。解决这一问题，从理论上进行研究是必要的，但更急需的是如何在实践中去求得解决。本文通过许多实际工作中的例子，探讨 CHINGLISH 产生的原因、表现形式以及如何减少和避免这种现象。CHINGLISH 问题的解决，可以使英译文更地道、更符合英语习惯，从而达到“信、达、雅”这一最高境界。

关键词：汉英翻译；中式英语

4

作者：吴伟雄

文章名称：何必译“龙”为“虎”？——浅议广告商标翻译评论的
误区

发表刊物：《上海科技翻译》第2期

[中文摘要] 本文以逆向思维的方式，分析了广告商标翻译评论的四个误区，认为翻译和译评不应导入片面性。一是分析了“忽视中外文化双向交流”的误区。文章提出既要适当吸收外来文化，又要适当向外推介灿烂的华夏文化；分析了在东西两种文化中“龙”的不同内涵，进而指出“亚洲四小龙”是东方文化内涵的“龙”，不应译为“虎”。二是分析了“脱离检验真理的标准——实践”的误区，文章从市场营销的成功实践出发，反驳对成功译例的错评，指出要肯定和尊重业已流行翻译成果和广为接受的译法；认为“Blue Ribbon Beer”的汉译“蓝带啤酒”是译出了绝妙好词。三是分析了“全面了解词义”的误区。文章指出多了解中外人士对有关词语的全面理解和实际用法，对避免翻译和译评的片面性十分重要。四是分析了“语言的生命力和发展”。文章指出，译评家应当看到语言的生命力和发展，不要对词语发展而引进的词义了无知晓或熟视无睹，从而避免妄加评论。“的士”作为“taxi”之汉语从遭非议到荣登权威辞书大雅之堂就是众多的典型例子之一。

关键词：广告商标；翻译评论；误区

作者联系地址：广东云浮市外事办公室行政中心（527300）

5

作者：邱贵溪

文章名称：论法律文件翻译的若干原则

发表刊物：《中国科技翻译》2000年第2期

[中文摘要] 针对目前国内法律文件翻译存在的一些问题，本文作者第一次较全面地归纳并论述了法律文件翻译的五大原则。他们是：1) 使用庄严词语的原则；2) 准确性原则；3) 精炼性原则；4) 术语一致性原则；5) 使用专业术语的原则。同时作者指出法律文件翻译不同于文学翻译，同一事物可以用不同的词语表达。这些原则对规范法律文件翻译有一定意义，同时对从事法律文件翻译的专业人员有一定的指导作用。

关键词：法律文件；翻译；原则

作者联系地址：上海对外贸易学院（200336）

6

作者：刘法公

文章名称：商贸中医术语汉英翻译规律

发表刊物：《中国翻译》2000 年第 5 期

[中文摘要] 本文作者认为商贸中医汉英翻译理论研究的着眼点和突破口是：从中医术语汉英翻译中提炼出一些有效的规律，把这些规律上升到理论高度加以完善，使后来人方便地使用这些翻译规律和理论，从而解决其翻译实践中的具体问题。本文通过分析商贸领域中药产品说明、保健品介绍和食品的医疗功效语的汉英译文错误，研究了中医药名称和中医功效语的翻译规律，提出用公式法翻译中医术语的可行性。文中的分析和译例表明，只要掌握中医术语的汉英翻译规律和所提供的相应翻译公式，译者即可有效地解决许多翻译难题，使一些中医药术语的汉英翻译从此不再高不可攀。本文主要探讨商贸领域所出现的医学术语的汉英翻译，以期使人们能对目前我国的商贸领域医学语言翻译混乱状况有深刻的认识，也为医学汉英翻译的规范化提供一些有效的原则。这些翻译规律与原则源于翻译实践，可以有效地帮助翻译工作者解决中医汉英翻译的一些实际问题。

关键词：商贸中医；规律

作者联系地址：广东汕头大学外语系（515003）

作者：胡开宝 陈再权

文章名称：商品名称的美学特征与英语商品名称的翻译

发表刊物：《中国翻译》2000 年第 5 期

[中文摘要] 本文根据美学原理阐述了商品名称的美学特征，并结合实例详细分析了翻译英语商品名称时，如何使汉语译名具有通俗美、简朴美、奇特美、音韵美和意境美等美学特征。本文认为商品名称首先应具有通俗美，即商品名称要通俗易懂，容易为广大消费者所理解，同时要符合普通群众的审美需求和审美能力，并为他们所接受和欣赏。翻译英语商品名称时，应该以通俗美为基本出发点，只有这样才能拉近产品和消费者的距离，增强产品的亲和力，激起他们的购买欲望。其次，商品名称还应具有简朴美和奇特美。简朴美是指商品名称贵在简洁朴实。奇特美是指商品名称采用异乎寻常的表现手法，真实而又传神地反映商品的属性和效用。翻译时，既要尽量使汉语译名构成音节少，读起来朗朗上口，并兼顾到汉语“双音化”倾向，使汉译名具有简朴美，又要尽量突破汉语词汇组合的语义限制，打破汉语词汇常规的组合模式，使译名具有奇特之美。最后，本文提出翻译英语商品名称时，应注意商品名称的音韵美和意境美，尽量利用汉语韵母和复合韵母多的特点，使译名发音响亮，再加上平仄及音节长短的变化，使译名读起来铿锵有致。同时，还应选用内涵丰富并能产生有益联想的词汇，使译名具有意境的美。

关键词：美学特征；商品名称

作者联系地址：上海市莲花路 528 弄（古美一村）58 号（201102）